

EL SITIO DE LA PRESA RÍO ARRIBA CON SEDIMENTO CONTAMINADO CON PCBs (Proyecto sobre la Contaminación de PCBs del Río Spokane)



EL BORRADOR DEL DECRETO DE CONSENTIMIENTO PARA LA INVESTIGACIÓN REMEDIADORA/ ESTUDIO DE FACTIBILIDAD

El Departamento de Ecología del Estado de Washington propone firmar un Decreto de Consentimiento para realizar una Investigación Remediadora/Estudio de Factibilidad (RI/FS) para el sitio de sedimentos contaminados con PCBs cerca de la Presa Río Arriba. El estudio se enfocará en bifenilos policlorinados (PCBs) en los sedimentos. El área que se estudiará extiende desde aproximadamente la milla 80 del río que es el sitio de la Presa Río Arriba hasta aproximadamente milla 85 del río, ubicado río arriba de la presa y cerca de la pasarela 'Centennial Trail'. El Sitio está ubicado en el Condado de Spokane, Washington (Figura 1).

El propuesto Decreto de Consentimiento será un documento legal entre Ecología y las compañías 'Avista Development, Inc' y 'Kaiser Aluminum and Chemical Corporation', y se trata de las actividades que se realizarán como parte del RI/FS. Se implementará el propuesto Decreto de Consentimiento bajo la autoridad de la Ley Modelo del Control de Sustancias Tóxicas (MTCa) Capítulo 70.105D (RCW). La participación en el Decreto de Consentimiento de las compañías Kaiser y Avista está dependiente de la aprobación de la corte federal de quiebra porque la compañía de Kaiser

está declarándose en quiebra actualmente.

El propósito de la Investigación Remediadora (RI) es reunir más información para poder determinar la naturaleza y el extenso de los PCBs en los sedimentos del Río Spokane alrededor de la presa y también río arriba de la presa, en la porción del río que está influida por fuerza hidráulica de la Presa Río Arriba.

El Estudio de Factibilidad identificará y evaluará posibles alternativas para remediar los PCBs en el sitio. Un Resumen de la RI/FS estará disponible al público para que puedan someter comentarios antes de que se finalice el Resumen.

Después del periodo de 30-días para recibir comentarios sobre el propuesto Decreto de Consentimiento, Ecología responderá a los comentarios recibidos y puede negociar las modificaciones si sea necesario.

Ecología invita al público para revisar y hacer comentarios sobre El Borrador del Decreto de Consentimiento para la Investigación

OCTUBRE 2002 BOLETÍN INFORMATIVO

SE ACEPTAN COMENTARIOS:

El 25 de octubre hasta el 23 de noviembre, 2002.

Este Boletín Informativo está disponible en los idiomas de inglés, ruso, español, Hmong y vietnamita en el sitio Web de Ecología en la sección nombrada 'Spokane River':

<http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/sites.html>

Para asistencia en español:

Sr. Antonio Valero (509) 454-7840

REPOSITORIOS: (reviso de documentos)

WA Departamento de Ecología

Oficinas Regional del Este, 4601 North Monroe, Spokane, WA 99205-1295

Ms. Johnnie Harris (509) 456-2751

Biblioteca del Condado de Argonne

4322 North Argonne Road, Spokane, WA 99206
Ms. Judy Luck (509) 926-4334

Biblioteca Pública de Spokane

906 West Main, Spokane, WA 99202
Ms. Dana Darylmpole (509) 444-5300

Si tiene preguntas técnicas/entrega de comentarios escritos, contacte al: Mr. John Roland,

WA Department of Ecology, Toxics Cleanup Program, 4601 N. Monroe, Spokane, WA 99205-1295, (509) 625-5182 or 1-800-826-7716

E-mail: jrol461@ecy.wa.gov

Para ponerse en la lista de correspondencia o la petición de audiencia pública llame:

Ms. Carol Bergin

WA Departamento de Ecología
1-800-826-7716 or (509) 456-6360

E-mail: cabe461@ecy.wa.gov

Para los detalles sobre los PCBs vea al sitio Web de la Agencia para El Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades

<http://www.atsdr.cdc.gov/tfacts17.html>

Marzo de 2001 Aviso de Salud sobre la Consumición de Pescado del Río Spokane:

http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/spo_riv_spo_riv_fish_adv.pdf

Remediadora/Estudio de Factibilidad, entre las fechas del 25 de octubre hasta el 23 de noviembre, 2002. El cuadro a la derecha indica donde pueden revisarse los comentarios, a donde los comentarios pueden enviarse, y donde puede obtenerse información adicional. Si diez o más personas piden una reunión o audiencia pública sobre el Borrador del Decreto de Consentimiento para la RI/FS, Ecología autorizará la petición.

Aviso de Salud

En marzo de 2001, un aviso de salud corriente fue emitido por El Distrito Regional de Salud de Spokane (en colaboración con los departamentos estatales de Salud y Ecología), que avisaba a la gente evitar o reducir de modo significativo su consumición de pescado procedente de ciertas partes del río. Vea al cuadro en la primera página para la dirección del sitio Web donde el aviso está publicado.

Los Bifenilos policlorados (PCBs)

Los bifenilos policlorados (PCBs) son parte de un grupo de productos químicos sintéticos fabricados y que son sólidos y/o líquidos aceitosos. En la forma de producto los pueden presentarse en una variedad de colores, transparente o amarillo pálido y no tienen olor ni sabor. Históricamente, estos químicos se usaban como líquidos aislantes, líquido refrigerante y lubricantes en transformadores, condensadores u otro equipo eléctrico; como líquidos para la transmisión de calor y líquidos hidráulicos; en tintas; papel sin carbono; y otros usos. La fabricación de PCBs paró en los Estados Unidos en el año 1977, porque había mucha evidencia que se acumulan en el medio ambiente y puedan causar efectos dañinos a la salud humana. La posible exposición al ser humano a los PCBs por medio del Río Spokane es principalmente por la consumición

de pescado procedente del río. Por lo que se sabe, los sedimentos contaminados no están asociados con lugares comunitarios de natación. Entre 1978 y 1984, los PCBs se encontraron en muestras de pescado que fueron colectadas del Río Spokane por el Departamento de Ecología. Estudios adicionales realizados en los finales de los años 1990s, demuestran que los pescados colectados de ciertos lugares todavía contenían contaminación significativa.

La información reunida de estudios recientes también resultó en un mejor entendimiento de los PCBs en los sedimentos y los con orígenes de fuentes fijas en el área de Spokane (por ejemplo: descargas permitidas de industrias y municipalidades). Las compañías de Avista, Kaiser y el Distrito de Alcantarilla Sanitaria de Lago Libertad (inglés: Liberty Lake) han sido identificados como posibles contribuyentes a la contaminación de PCBs en los sedimentos de la Presa Río Arriba (inglés: Upriver Dam) por medio de descargas históricas de aguas residuales al Río Spokane.

Otros Estudios

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (USEPA), bajo la autoridad de CERCLA (el programa federal Superfondo), también ha estado manejando estudios en el Río Spokane. Los estudios de la USEPA enfocaban en los metales como zinc, arsénico, cadmio y plomo que están asociados con operaciones históricas de minería en Idaho. Estos metales se han distribuido por áreas extendidas en la parte río arriba del Río Spokane, incluyendo y extendiendo más lejos que las áreas del sedimento de grano fino ubicadas detrás de la Presa Río Arriba donde están los PCBs. El Registro de Decisión de la USEPA (septiembre de 2002) escogió cubrir o dragar como alternativas de limpieza para reducir los riesgos de contaminación por metales en los sedimentos asociados con la Presa Río Arriba. Una alternativa final no se ha

escogido entre estas dos alternativas. Para más información sobre los esfuerzos en la limpieza de metales en el Valle de Coeur d'Alene por la USEPA, vea al sitio Web: <http://yosemite.epa.gov/r10/cleanup.nsf/sites/cda>.

La RI/FS que estará realizado por las compañías Kaiser y Avista se espera ser terminado al fin del año 2004. La RI/FS de la USEPA sobre los metales está terminada, pero se anticipan evaluaciones adicionales cerca de la Presa Río Arriba. Utilizando los planes de la USEPA, Ecología planea coordinar, al máximo posible, las acciones de limpieza enfocadas con los PCBs del sedimento en el sitio de la Presa Río Arriba.

También, Ecología está desarrollando una evaluación de la Carga Diaria Máxima Total (TMDL) de PCBs en el Río Spokane. Principalmente, esta evaluación se trata de los PCBs y la calidad de agua en vez de los PCBs en los sedimentos. Un borrador del reporte sobre la evaluación de TMDL se espera en 2004.

¿Qué será el próximo paso?

Ecología revisará todos los comentarios escritos sometidos sobre el propuesto Decreto de Consentimiento para la RI/FS de PCB y, si sea necesario, pueda negociar las modificaciones del Decreto de Consentimiento. Se preparará un Resumen de Contestación para responder a los comentarios recibidos. El resumen estará disponible en los repositorios listados en la primera página. En cuanto que el Decreto de Consentimiento está finalizado y aceptado por las cortes apropiadas, se empezará el trabajo para terminar la RI/FS.

¿Cómo Puede Participar Usted?

- ◆ **Revisar el Borrador del Decreto de Consentimiento para la Investigación**

Remediador/Estudio de Factibilidad, el 25 de octubre hasta el 23 de noviembre, 2002.

Copias del Decreto de Consentimiento están disponibles en los repositorios listados en el cuadro derecho de la primera página. Los archivos pueden revisarse en las oficinas de Ecología en Spokane, lunes a jueves, desde las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde, o por cita fija.

- ◆ **Someta comentarios escritos hasta el 23 de noviembre, 2002,** al Señor John Roland, Manager del Sitio, a la dirección que está escrita en el cuadro derecho de la primera página.

- ◆ **Comparta esta información** con individuos o grupos que tienen interés o están afectados por los datos escritos en este Boletín Informativo.